

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 92 — 3043

[C — 27525]

29 OCTOBRE 1992. — Décret modifiant le décret du 25 octobre 1984
instituant la Société régionale wallonne du Logement (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. A l'article 4 du décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, le 4° est remplacé par les dispositions suivantes :
« 4° les dispositions du contrat de bail applicable à la location des habitations visées par le présent décret, relatives notamment à la durée du bail, à la durée des congés, aux redevances et charges, à la garantie locative et aux sanctions en cas de non-respect des dispositions régissant le régime locatif;
5° les conditions d'accession à la propriété. »;

2° Il est ajouté un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. La Région prend en charge les remises de loyer accordées aux locataires ayant des enfants à charge. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 29 octobre 1992.

Le Président de l'Exécutif,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,
G. SPITAEELS

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,
G. MATHOT

Le Ministre du Transport,
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

(1) Session 1992-1993 :

Documents du Conseil. — 99 (SE 1992). Nos 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 21 octobre 1992. Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 92 — 3043

29. OKTOBER 1992. — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Einrichtung der « Société régionale wallonne du Logement » (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien) (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Einzigster Artikel. In Artikel 4 des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Einrichtung der « Société régionale wallonne du Logement » werden folgende Abänderungen vorgenommen :

- 1° In § 2 wird der Punkt 4 durch folgende Bestimmungen ersetzt :
« 4. die Bestimmungen des Mietvertrages bezüglich der durch das vorliegende Dekret erwähnten Miete im Hinblick u.a. auf die Mietdauer, die Kündigungsfristen, die Gebühren und Lasten, die Mietskaution und die Strafen bei Nichteinhaltung der Bestimmungen über das Mietverhältnissystem;
5. die Zugangsbedingungen zum Eigentum. »;
- 2° Ein § 3 mit folgendem Inhalt wird hinzugefügt :
« § 3. Die Region übernimmt die Mietzinsnachlässe, welche den Mietern gewährt wird, die Kinder zu Lasten haben. »

Wir verkünden dieses Dekret und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, 29. Oktober 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den ~~sonstigen~~ Zusätzlichen Arbeiten,
G. MATHOT

Der Minister des Transports,
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,
J.-P. GRAFE

Der Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushaltes,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

(1) Sitzungsperiode 1992-1993 :

Ratsdokumente. — 99 (AS 1992). Nrn. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 21. Oktober 1992. Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 92 — 3043

29 OKTOBER 1992. — Decreet tot wijziging van het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de « Société régionale wallonne du Logement » (Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting) (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In artikel 4 van het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de « Société régionale wallonne du Logement » worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2 wordt het punt 4° vervangen door de volgende bepalingen :

« 4° de bepalingen van de huurovereenkomst die van toepassing zijn op de huur van de in dit decreet bedoelde woningen en die met name betrekking hebben op de duur van de huurovereenkomst, op de duur van de opzegtermijn, op de bijdragekosten en lasten, op de huurwaarborg en op de strafbepalingen wanneer de bepalingen houdende regeling van het huurstelsel niet in acht worden genomen;

5° de voorwaarden inzake eigendomsverwerving. »;

2° bij artikel 4 wordt een als volgt luidende § 3 gevoegd :

« § 3. De aan de huurders met kinderen ten laste verleende huurprijskortingen komen ten laste van het Gewest. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal bekendgemaakt worden.

Namen, 29 oktober 1992.

De Voorzitter van de Executieve
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,
G. MATHOT

De Minister van Vervoer,
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,
J.-P. GRAFFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Bronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

(1) Zitting 1992-1993 :

Stukken van de Raad. — 99 (BZ 1992). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 21 oktober 1992. Bespreking. Stemming.